

If the stones
could talk ...

Si les pierres
pouvaient parler ...



Normandy

Normandie



Foreword

On 6th June 1944 the Western Allies landed in Normandy faced with strong resistance by the German forces. Both sides suffered heavy losses. The end of the Second World War was in sight but nevertheless it lasted for a further year during which countless human beings lost their lives.

The right consequence of all that would have been the rejection of war and violence forever. But war and violence are still an everyday part of our world.

That is why a reminder of what happened then is so important. It shows us the way to a peaceful future. Six German war cemeteries (apart from the one in Mont-de-Huisnes all built by the Allies) have been obtained by the Volksbund in Normandy. They, like many other war cemeteries, are a permanent reminder of the need for peace.

Every stone on these cemeteries stands for the fate of one or more people who would not have died had it not been for the war. Is there a better reminder for the need for peace? Bear that in mind when you visit a war cemetery.

6.6.1944

The Allies land in Normandy

Les Alliés débarquent en Normandie

The invasion started at 2 a.m. with the parachuting of 23,000 English and American soldiers. At 6.30 a. m. the sea landing started. Some 133,000 soldiers arrived on mainland Europe on the first day. In addition to 4 000 landing craft, more than 600 warships and around 10 000 aircraft took part.

Le débarquement aérien commence à 2 heures du matin par le largage de 23,000 parachutistes anglais et américains. Le débarquement au sol commence à 6 heures 30. Le premier jour, 133,000 soldats sont amenés à terre. En plus des 4,000 canots de débarquement, plus de 600 navires de guerre et environ 10 000 avions participent à l'opération.

Avant-propos

Le 6 juin 1944, les Alliés débarquent en Normandie malgré la forte résistance de l'Armée allemande. Les pertes sont considérables des deux côtés. Les cimetières militaires en témoignent encore aujourd'hui. La fin de la Deuxième Guerre Mondiale est annoncée et pourtant les combats dureront encore un an, un an pendant lequel périssent un nombre considérable d'hommes.

Bannir à jamais la guerre et la violence eût été alors la seule conséquence logique. Mais la guerre et la violence font toujours partie du quotidien de notre monde.

C'est pourquoi rappeler les événements passés est si important. Cela nous montre le chemin d'un avenir pacifique. En Normandie, le Volksbund entretient six cimetières militaires allemands, tous-à l'exception de celui de Mont-de-Huisnes – aménagés par les Alliés. Ils sont, tout comme les nombreux autres cimetières militaires de toutes les nations, une continuelle exhortation à la paix.

Dans ces cimetières, chaque pierre représente le destin d'un ou de plusieurs hommes qui, s'il n'y avait pas eu la guerre, n'auraient pas dû mourir. Existe-t-il un meilleur moyen d'exhorter à la paix? Ayez-en bien conscience lorsque vous visitez un cimetière militaire.



On the first day of the landing the losses on the Allied and German sides were particularly high.

Le premier jour du Débarquement, les pertes du côté allié et du côté allemand sont particulièrement élevées.

If the stones could talk ...

Following the N 13 (Carentan - Cherbourg) to Valognes, from the southern by-pass take the D 4 towards Orglandes.

Sur la RN 13 (Carentan - Cherbourg) jusqu'à Valognes, puis par la route de contournement sud sur la D 24 direction Orglandes.

6th June 1944

On the first day of the Allied landing, countless German soldiers lost their lives. Among them was the 20-year old Walter Münstermann, a Lance Corporal in Grenadier Regiment 1,057. He died near St. Mère-Eglise. His parents, brothers and sisters did not survive the bombardment of Cochem. Block 27, row 11, grave 387.



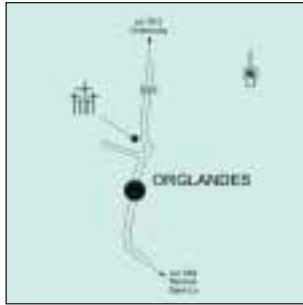
Le premier jour du Débarquement allié, de nombreux soldats allemands sont tués. Parmi eux, Walter Münstermann, 20 ans, caporal dans le Régiment d'Infanterie 1 057, meurt près de Sainte-Mère-Eglise. Ses parents et ses frères et soeurs ne survivront pas au bombardement de Cochem. Bloc 27, rangée 11, tombe 387.



Si les pierres pouvaient parler ...

Orglandes

War dead / Victimes de
guerre 10 152
Dedicated on / Inauguration
20th September 1961/
20. septembre 1961



ORGLANDES



22 names

One of the stones
bears 22 names.
The date of death
against all of the
names is the same –
25th October 1945.
They died in a dynamite explosion in
Asnières-en-Bassin
near Bayeux. Their
remains were impossible to separate
and so all the bodies

were buried in block 27, row 13, grave 420/41.

22 noms: Pour tous ces noms, la même date de décès: le 25 octobre 1945. L'avis de décès du Caporal Werner Sorge, âgé de 24 ans, mentionne que ces 22 hommes ont trouvé la mort lors de l'explosion d'une charge de dynamite à Asnières-en-Bessin près de Bayeux. Leurs ossements n'ont pu être dissociés et ont été inhumés au bloc 27, rangée 13, tombe 420/421.

If the stones could talk ...



“A fatal favour”

The German POW Heinz Gnibl was to be released on 25th March 1949 from Rubercy (near Trovières) to return to his home. Since his train was not scheduled to leave until the afternoon he thought he would do the caretaker of his accommodation one last favour and burn all the old leaves and branches. A shell buried in the ground under the leaves, exploded and killed him. Block 18, grave 352-353.

Not recovered until 1983

On 29th May 1942 the plane being flown by Lieutenant Werner Stöckelmann was shot down at around 12.30 p.m. by an English plane. The English pilot was also shot down but reached the ground safely with his parachute while Stöckelmann wasn't that lucky. In 1983 members of a Volksbund youth camp helped to recover his remains. Block 47, row 4, grave 121g.

La Cambe

*War dead / Victimes de
guerre 21 145*

*Dedicated on / Inauguration
21th September 1961/
21. septembre 1961*

*24 km to the West of
Bayeux on the N 13
24 km à l'ouest de Bayeux
sur la RN 13*



>>Service fatal<<

Le prisonnier de guerre allemand Heinz Gnihl est libéré le 25 mars 1949 et doit quitter Rubercy (prés de Trévières) pour rentrer au pays. Comme son train ne part que l'après-midi, il veut rendre un dernier service à son logeur et brûler du vieux feuillage et des branchages. Il périt lors de l'explosion d'un obus enterré sous le feuillage. Bloc 18, tombe 352-353.

Retrouvé seulement en 1983

Le 29 mai 1942, l'avion de chasse du Lieutenant Werner Stöckelmann est abattu vers 12 heures 30 par un avion anglais. Le pilote anglais, également touché, réussit à sauter en parachute. Stöckelmann périt dans les débris de son avion. En 1983, des participants à un camp de jeunesse du Volksbund aident à dégager ses ossements. Bloc 47, rangée 4, tombe 121g.

If the stones could talk ...

Identified posthumously

On 4th August 1944 the 37-year old soldier Karl Kreller from Nürnberg died in the Rennes area (Brittany) as a result of a serious back injury suffered by the detonation of a shell. He was buried in St. Gregoire cemetery as an unknown soldier, moved to St. James by the American war grave service and on 3rd June 1957 moved from there to Marigny by the Volksbund. With the help of details supplied by his widow Karl Kreller was identified on 4th July 1970. He was distinguished from the other unknown soldiers buried with him by the insoles of his shoes which were found. Block 4, row 45, grave 1,754.



Josef Bungart (aged 40) was reported missing in action on 6th June 1944 in Fresville. The Volksbund identified him on 16th July 1957 when his remains were moved to Marigny. Block 5, row 7, grave 334.

Marigny

War dead / Victimes de
guerre 11 169
Dedicated on / Inauguration
20th September 1961/
20. septembre 1961



*12 km to the West of St. Lô on the D 972 towards Coutances;
4 km to the North of Marigny on the D 29 between Marigny and
Carentan.*

*12 km à l'ouest de St. Lô sur la D 972 vers Coutances; 4 km au
nord de Marigny sur la D 29 Marigny-Carentan.*

Identifié ultérieurement

Le 4 août 1944, le Soldat Karl Kreller de Nuremberg, âgé de 37 ans, meurt dans la région de Rennes (Bretagne) des suites d'une blessure au dos provoquée par l'explosion d'un obus. Il est enterré comme soldat inconnu au cimetière Saint-Grégoire, transféré à Saint-James par le Service des sépultures américain puis à Marigny, le 3 juin 1957, à Marigny par le Volksbund. Grâce aux informations données par sa veuve, Karl Kreller est identifié le 24 juillet 1970 et grâce aux semelles orthopédiques trouvées sur lui, il a pu être distingué des autres soldats inconnus.

Bloc 4, rangee 45, tombe 1 754.

Josef Bungart (40 ans) avait disparu le 6.6.1944 à Fresville. Le 16.7.1957, il est identifié par le Volksbund lors de son transfert à Marigny.

Bloc 5, rangee 7, tombe 334.

If the stones could talk ...



Mont-de-Huisnes

*War dead / Victimes de
guerre 11 956
Dedicated on / Inauguration
14th September 1963/
14. septembre 1963*

10 km to the North-East of Pontorson and 18 km to the South-West of Avranches. Take the right turn 1 km to the North of Pontorson on the road to Mont St. Michel on to the D 75 to the cemetery.

10 km au nord - est de Pontorson et 18 km au sud - ouest d'Avranches. A 1 km au nord de Pontorson, sur la route du Mont-St-Michel, tourner à droite sur la D 75 vers le cimetière.

Only 14 years of age ...

Edmund Baton from Lauterbach (Saar) was evacuated in February 1945 along with other pupils from his grammar school to the safety of Bad Reichenhall as a result of the ever approaching front. But unbeknown to his family he and a friend turned round and started back towards home. The two first got as far as Ludwigsburg near Stuttgart where they had to go into hiding for eight days because of fierce fighting. Edmund was able to talk American soldiers into taking them with them over the Rhine to Strasbourg. From there the two boys wanted to take the train home but were arrested on their way to the railway station (probably by the French or the American Military Police). They were taken right across France to Poitiers. Edmund Baton, just 14 years of age, died of hunger there on 14th July 1945 in an internment camp.

His grave is vault 59,
chamber 90.





Agé seulement de 14 ans

En février 1945, alors que la ligne de front se rapproche, Edmund Baton de Lauterbach (Sarre) est évacué à Bad-Reichenhall avec d'autres élèves de son lycée. Mais, à l'insu de sa famille, il repart avec un camarade d'école en direction de sa maison. Ils arrivent d'abord jusqu'à Ludwigsbourg, près de Stuttgart. Ils doivent s'y cacher durant huit jours, à cause des violents combats.

Edmund arrive à persuader des soldats américains de les emmener de l'autre côté du Rhin, à Strasbourg où ils veulent prendre le train pour rentrer chez eux. Mais ils sont arrêtés sur le chemin de la gare (probablement par des Français ou la police militaire américaine). Ils sont conduits à Poitiers après avoir traversé toute la France. C'est là, le 14 juillet 1945, que Edmund Baton, âgé seulement de 14 ans, meurt de faim dans le camp d'internement. Sa tombe: crypte 59, caveau 90.

If the stones could talk ...



St. Désir-de-Lisieux

War dead / Victimes
de guerre 3 735
Dedicated on / Inauguration
21th September 1961/
21. septembre 1961

4 km to the West of Lisieux on the D 159.

4 km a l'ouest de Lisieux surla D 159.

After the Allies had managed to break through the German lines, there was particularly fierce fighting in the areas around Carpiquet, Mortain and Falaise. The British war grave service buried both British and German dead in St. Désir-de-Lisieux.

Après que les forces alliées ont réussi à percer les lignes allemandes, de violents combats ont lieu, surtout dans la région de Carpiquet, Mortain et Falaise. Le service des sépultures britannique enterre des soldats britanniques et allemands près de St. Désir-de-Lisieux.

Hans and Werner Baumann

On 9th August 1944 Hans Baumann (aged 19), Second Company, Pioneers Battalion 189, took up position with his group near Falaise on a machine gun post. A shell hit their position. He and two other soldiers were killed instantly and were buried on the same day opposite the chateau in Quesnay. After his remains were moved by the Volksbund, Hans Baumann now rests in block 3, row 22, grave 697.



Werner Baumann (aged 18) fell on 16th August 1944 near Conde and was buried in Le Bû-sur-Rouvres as an unknown soldier. The Volksbund was able to identify him posthumously. Block 3, row 42, grave 1,304.

Hans et Werner Baumann

Le 9 août 1944, Hans Baumann (19 ans), 2^{ème} Compagnie/Bataillon du Génie 189, a pris position avec son groupe près d'un poste de mitrailleuse, à proximité de Falaise. Un obus explose. Lui et deux autres soldats sont tués sur le coup et enterrés le jour même, en face du Château Quesnay. Après le transfert effectué par le Volksbund, Hans Baumann repose au bloc 3, rangée 22, tombe 697.

Werner Baumann (18 ans) tombe le 16 août 1944 près de Conde et est inhumé comme soldat inconnu à Le Bû-sur-Rouvres. Le Volksbund l'identifie par la suite. Bloc 3, rangée 42, tombe 1 304.

If the stones could talk ...



Champigny-St. André

War dead / Victimes
de guerre 19 809
Dedicated on / Inauguration
12 September 1964/
12. septembre 1964

Around 20 km to the South-East of Evreux. From St André take the D 53 to the D 72.

Environ à 20 km au sudest d'Evreux. A partir de St. André par la D 53 sur la D 72.

A pilot who never returned

On 15th June 1944 the Focke-Wulf 190 of Lance Corporal Alfred Günther (26; picture top p.15: Christmas 1943) did not return from a sortie to the Bayeux-Caen area. Eye witnesses reported the dog fight during which his plane was shot down. In 1973 aircraft parts and human remains were recovered from the River Loiret near St. Hilaire-St. Mesmin, but it was not until 1991 that the identification tag of Alfred Günther was recovered.
Block 13, row 5, grave 281.





Un pilote ne rentre pas

15 juin 1944:

Le Focke-Wulf 190 de l'Adjudant-chef Alfred Günther (26 ans; photo du haut: Noël 1943) ne rentre pas de sa mission dans la région de Bayeux-Caen. Des témoins relatent le combat aérien au cours duquel son avion a été abattu.

En 1973, des morceaux d'avion et des ossements sont repêchés dans le Loiret près de Saint-Hilaire-Saint-Mesmin. Mais on ne retrouve la plaque d'identité d'Alfred Günther qu'en 1991.



En 1992, sa veuve se rend au cimetière pour la première fois. Bloc 13, rangée 5, tombe 281.

If the stones could talk ...

From visitors' books

La Cambe:

"After we had visited the Documentation Centre in Caen, we drove to the landing beaches and war graves from 1944. One quarter of our group was below the age of 40. I was moved to see that everybody from our group visited La Cambe.

Everybody was deeply impressed by the dignified and attractive cemetery, the text on the memorial and the message of peace and conciliation which was radiated by the soldiers' graves."

Richard Wernicke, Hamburg

Champigny - St. André:

"Even during my fourth visit to your grave I am sorry that I cannot meet you. How many more children must lose their fathers through war?"

Your daughter Rita, Hameln

Mont-de-Huisnes:

"We have been searching without success for some considerable time for Eugen Herdt, the brother of my mother, whom we know fell in Normandy. Anybody with information as to where he is buried, please let us know. May God grant peace to those who rest here and maybe also give us a piece of it too."

Cordula Schrader, Köln

"When you see all these graves, you find yourself asking yourself why Man has still not learned!"

Stephan Peyerl, Fontainebleau

Extraits des livres de ...

La Cambe:

>>Après avoir visité le Centre de Documentation a Caen, nous nous sommes rendus sur les plages du Débarquement et sur les tombes de soldats de 1944. Le quart de notre groupe de voyage n'avait pas 40 ans. J'étais ému que tous les participants au voyage visitent La Cambe. Tous étaient profondément impressionnés par la beauté et la dignité de ce cimetière, par le texte sur le monument et par l'exhortation à la paix et au rapprochement qui émane des tombes militaires.<<

Richard Wernicke, Hamburg

Champigny - St. André:

>>C'est la quatrième fois que je viens sur ta tombe et je souffre toujours qu'il ne m'ait pas été permis de te connaître. Combien d'enfants devront encore perdre leur père à cause de la guerre?<<

Ta fille Rita, Hameln

Mont-de-Huisnes:

>>Depuis longtemps déjà, nous recherchons désespérément Eugen Herdt, le frère de ma mère, qui serait tombé en Normandie. Si quelqu'un sait où il se trouve, qu'il nous le fasse savoir, nous l'en prions instamment!<<

Cordula Schrader, Köln

>>Lorsqu'on voit toutes ces tombes, on ne peut que se demander pourquoi les hommes n'ont-ils toujours pas compris!<<

Stephan Peyerl, Fontainebleau

Victims of the landing

By the end of July 1944 and in the face of strong German resistance, the Allies had only won the coast of Normandy and the Cotentin peninsula. Only then did they manage a strategic breakthrough. By that time the Germans had lost 114,000 with a further 41,000 being taken prisoner. The Allies had lost 122,000.

The six German, seventeen British, two Canadian, two American and the Polish war cemeteries in Normandy contain the remains of over 100,000 war dead. The French dead are buried in the British cemeteries or in joint cemeteries. The American war graves service has buried 13,796 dead in St. Laurent-sur-Mer and St. James and transferred a large proportion of the American war dead to their own country. The British and Canadian cemeteries (containing in total 22,410 war dead) have remained in their original locations.

The American war cemetery at St. Laurent-sur-Mer contains the remains of 9,386 war dead.

Dans le cimetière militaire américain près de St. Laurent-sur-Mer reposent 9 386 victimes de guerre.





The British war cemetery in Bayeux contains the remains of 4,648 war dead.

Dans le cimetière militaire britannique de Bayeux reposent 4 648 victimes de guerre.

Victimes du débarquement

Jusqu'à fin juillet 1944, les Alliés ont dû combattre une forte résistance allemande pour conquérir en premier lieu la Côte normande et la presqu'île du Cotentin. Ensuite seulement, ils réussissent la percée. Jusque-là les Allemands ont perdu 114 000 hommes, 41 000 sont faits prisonniers. Plus de 100 000 victimes de guerre reposent dans les vingt-huit cimetières militaires situés en Normandie (6 cimetières allemands, dix-sept cimetières britanniques, deux cimetières canadiens, deux cimetières américains et le cimetière polonais). Les morts français sont inhumés dans des cimetières militaires britanniques ou des cimetières communaux. Le Service des sépultures américain a regroupé 13 796 soldats à St. Laurent-sur-Mer et à St. James et transféré une grande partie des victimes de guerre américaines au pays natal. Les cimetières britanniques et canadiens (en tout 22 410 victimes de guerre) sont restés sur leur lieu d'origine.

**Volksbund Deutsche
Kriegsgräberfürsorge e. V.**
Sonnenallee 1
34266 Niestetal, Germany

Tel.: +49 (0)561 - 7009 - 0
Fax: +49 (0)561 - 7009 - 221
Internet: www.volksbund.de
E-Mail: info@volksbund.de

Account/Numéro de compte:
3 222 999, BLZ 520 400 21
Commerzbank Kassel, Germany/Allemagne
IBAN: DE23 5204 0021 0322 2999 00
BIC: COBADEFFXXX

Société Générale Metz
Bank: 30003, Agentur 02460
Kto.-Nr. 00020014521-25
IBAN: FR 76 3000 3024 6000 0200 1452 125
BIC: SOGEFRPPXXX

Gefördert durch:



pma/4/5-2017_mod.

The // Le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. ...

- ... cares for the German war graves in nearly 100 countries all over the world.
- ... s'occupe des tombes de guerre allemandes dans presque 100 pays du monde entier.
- ... helps the next of kin in finding out about their relatives' fate and searches for their graves.
- ... aide les familles à éclaircir les destins des leurs, entraînés dans la guerre, et à rechercher leurs sépultures.
- ... finds the war dead and brings them to central cemeteries.
- ... recherche et exhume les restes des victimes de guerre et les réinhume dans des cimetières de regroupement.
- ... advocates through its work understanding and reconciliation with former enemies.
- ... agit, grâce à son travail, en faveur de la compréhension et de la réconciliation avec les ennemis d'autrefois.
- ... leads young people to war graves in order to make them understand the terrible consequences of war such recognizing how important it is to work for peace.
- ... emmène des jeunes gens dans les cimetières afin qu'ils comprennent mieux les conséquences de la guerre et reconnaissent combien il est important de travailler pour la paix.
- ... finances its work almost exclusively with contributions of its members and donors and would be very grateful for your help!
- ... finance son travail presque uniquement grâce aux contributions de ses membres et aux donateurs. Nous les remercions tous pour leur aide!

